

УДК 811.161.1

DOI: 10.36979/1694-500X-2022-22-10-109-115

**РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОГО МИРА
В ФОРМИРОВАНИИ БИЛИНГВИЗМА
И ЕВРАЗИЙСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ У ГРАЖДАН КЫРГЫЗСТАНА**

М.Дж. Тагаев

Аннотация. Проводится мысль о том, что в эпоху глобализации наиболее перспективный путь цивилизационного развития для граждан Кыргызстана лежит через формирование билингвизма и культивирование евразийской ментальности. В стране имеются все объективные и субъективные предпосылки для генерации успешных и креативных личностей на основе традиционного взаимодействия кыргызского и русского языков, образовавших у их носителей аксиологически сходные языковые картины мира. Евразийская ментальность означает формирование у граждан нашей страны такого мировидения, мышления и ментальности, которые совмещают в себе ценности как родной культуры, так и общечеловеческой цивилизации. В этом процессе трудно переоценить роль русского языка и русской культуры как испытанных временем и привычных для жителей Кыргызстана трансляторов как собственных, так и мировых достижений.

Ключевые слова: цивилизация; русский язык; кыргызский язык; билингвизм; национально-культурное своеобразие; лексика кыргызского языка; языковая картина мира; евразийская ментальность.

**ОРУС ТИЛИНИН ЖАНА ОРУС ДҮЙНӨСҮНҮН
КЫРГЫЗСТАНДЫН ЖАРАНДАРЫНЫН КОШ ТИЛДҮҮЛҮГҮН
ЖАНА ЕВРАЗИЯЛЫК МЕНТАЛИТЕТИН КАЛЫПТАНДЫРУУДАГЫ РОЛУ**

М.Дж. Тагаев

Аннотация. Ааламдашуу доорунда Кыргызстандын жарандары үчүн цивилизациялык өнүгүүнүн эң келечектүү жолу кош тилдүүлүктү калыптандыруу жана евразиялык менталитетти өстүрүү аркылуу ишке ашары бышык. Өлкөдө кыргыз жана орус тилдеринин салттуу өз ара аракеттенүүсүнүн негизинде дүйнөнүн аксиологиялык жактан окшош тилдик көрүнүшүн жараткан ийгиликтүү жана чыгармачыл инсандарды жаратуу үчүн бардык объективдүү жана субъективдүү өбөлгөлөр бар. Евразиялык менталитет биздин өлкөнүн жарандарынын түпкү маданияттын да, жалпы адамзаттык цивилизациянын да баалуулуктарын айкалыштырган дүйнө таанымдын, ой жүгүртүүнүн жана менталитеттин калыптанышын туюнтат. Бул жарыяда өзүнүн жана дүйнөнүн жетишкендиктерин Кыргызстандын элине жеткирүүдө мезгил сыноосунан өткөн кадыресе орус тилинин жана орус маданиятынын ролу өтө жогору.

Түйүндүү сөздөр: цивилизация; орус тили; кыргыз тили; кош тилдүүлүк; улуттук-маданий өзгөчөлүк; кыргыз тилинин лексикасы; дүйнөнүн тил картинасы; евразиялык менталитет.

**THE ROLE OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE RUSSIAN WORLD
IN THE FORMATION OF BILINGUALISM
AND EURASIAN MENTALITY OF THE CITIZENS OF KYRGYZSTAN**

M.Dzh. Tagaev

Abstract. It is suggested that in the era of globalization the most promising path of civilizational development for the citizens of Kyrgyzstan lies through the formation of bilingualism and the cultivation of the Eurasian mentality. The country

has all the objective and subjective prerequisites for the generation of successful and creative personalities based on the traditional interaction of the Kyrgyz and Russian languages, which formed axiologically similar linguistic pictures of the world among their speakers. The Eurasian mentality means the formation among the citizens of our country of such a worldview, thinking and mentality that combine the values of both native culture and universal civilization. In this process, it is difficult to overestimate the role of the Russian language and Russian culture as time-tested and familiar to the people of Kyrgyzstan as translators of both their own and world achievements.

Keywords: civilization; Russian language; Kyrgyz language; bilingualism; national and cultural identity; vocabulary of the Kyrgyz language; language picture of the world; Eurasian mentality.

Цивилизация (от лат. *Civilis* – гражданский, государственный) – это ступень общественного развития и материальной культуры, отвечающая той или иной общественно-политической формации. Для современного этапа развития общества, как отмечают специалисты, присущи три основных типа цивилизации, а именно: 1) восточный тип цивилизации; 2) западный тип цивилизации; 3) техногенная цивилизация, которая рассматривается как новый исторический этап западной цивилизации. Каждая из этих моделей общественного устройства имеет свои характерные черты. При этом важно отметить, что западная цивилизация, инициировав прорывные решения по переустройству современного мира и заложив основы техногенной революции, оказалась наиболее динамичной.

Страны Центральной Азии в настоящее время стоят перед сложным выбором, куда им двигаться, чтобы быть успешными, – следовать прежним, традиционным курсом в российском фарватере или сменить курс в сторону западных ценностей. В этом контексте нас интересует вопрос о месте России, ценностей русской культуры в выборе вектора движения Кыргызстана в сторону того или иного типа цивилизации.

Место России, на наш взгляд, на евразийском материке определяется не только территориально-географически (страна расположена как в Европе, так и в Азии), но и особой цивилизационной ролью в мироустройстве и миропонимании в этом пространстве. В цивилизационном отношении Россия по отношению к Западу – это Восток, а по отношению к странам Центральной Азии, в том числе к Кыргызстану, – это Запад.

Великая Октябрьская социалистическая революция, которую иногда называют переворотом, для кыргызов в действительности явилась благом и началом переустройства их мира, запустившим процесс приобщения к другой, более

развитой цивилизации. Особенно интенсивно процесс сближения Востока и Запада происходил в советскую эпоху, когда был провозглашён тезис о том, что культура должна быть социалистической по содержанию, национальной по форме. Несмотря на разные политические оценки этого периода в развитии союзного государства, рассматриваемый исторический этап в развитии государств, возникших из полуфеодальных образований с деспотическим устройством, стал началом активного диалога языков и культур Востока и Запада, представленного прежде всего системой российских ценностей.

В мировой истории, как известно, формирование и развитие ведущих цивилизаций происходило на базе того или иного доминирующего языка. Так, базовые ценности западной цивилизации зародились в античную эпоху и вплоть до XVII века транслировались средствами латинского языка. Аналогичная роль принадлежала арабскому языку в исламской цивилизации.

Кыргызы, как один из представителей тюркского суперэтноса, в течение долгого времени отстояли далеко от цивилизационных потоков, представленных упомянутыми языками. Однако они всегда бережно относились к слову. В то время, когда не было ни конституций, ни записанных правовых норм, главным регулятором отношений в обществе было устное слово, представленное в форме заповедей, народных изречений, фразеологических единиц, неписаных законов, и др. Кыргызы говорили: «*Сөз өлгөнчө – өзүң өл*». – «Лучше сам умри, ежели умрёт твоё слово», т. е. лучше умри, если не сдержишь слово. Народ подчёркивает силу слова: «*Сөз сөөктөн өтөт, чучука жетет*». – «Слово проходит через кости, доходит до кишок».

В народе сложилось убеждение, что тот, кто владеет словом, может управлять обществом, становится его лидером: «*Сөз ээси – журт*

ээси». – «Хозяин слова – хозяин своего народа». В известном словаре К.К. Юдахина зафиксировано свыше 120 фразеологизмов и изречений с компонентом *сөз* «слово» [1].

Уважительное отношение к слову, его библейское звучание для кочевника подчеркнул Ч. Айтматов. Великий гуманист и художник так говорил о слове: «Полагаю, что было бы нелишне припомнить одно очень давнее изречение из казахско-киргизской поэзии ещё номадного времени, которое гласит: «Сөздөн тышкары Кудай да жок, Аалам да жок; Сөздөн ашкан дүйнөдө Күч да жок, Жарык да жок...», что в переводе означает: «Вне Слова нет ни Бога, ни Вселенной, и нет в мире силы и света, превосходящих Слово» [2].

Лексика киргизского языка в основных чертах сложилась в эпоху феодального устройства общества и отражала в основном тот образ мира, который был характерен для кочевника. Однако начиная с 20–30-х годов прошлого века окружающий мир для киргиза стремительно преобразился: став оседлым, он изменил форму своей жизни. Эти изменения обозначились в основном словами из русского языка, который стал не только источником, но и транслятором инноваций и ценностей мировой цивилизации. Ценившие и уважительно относившиеся к родному слову, теперь уже и к русскому, киргизы жадно впитывали в себя новые веяния, стремились к образованию, постепенно формируя новую ментальность на базе собственного национально-культурного своеобразия и билингвизма.

Несмотря на то что прошло более 30 лет со дня обретения независимости Кыргызстаном и его суверенного развития и на то что языковая ситуация во многом изменилась, у подавляющего большинства граждан Кыргызстана, как свидетельствуют опросы, сложилось стойкое убеждение, что русский язык крайне необходим, так как открывает широкое «окно возможностей» для каждого из них.

В настоящее время, возможно, мы стоим на пороге зарождения новой – евразийской – цивилизации, которая путём диалога соединит в себе лучшее, что имеется в западных и восточных сообществах, а языком межкультурного диалога станет русский язык.

А.А. Брудный, известный философ Кыргызстана, рассуждая об истоках возникновения различных типов культур, высказал такую мысль: «Европейская культура, которой мы все столь многим обязаны, есть, в сущности, плод самосознания бывших провинций Римской империи. Не исключено, что новая евроазиатская культура сложится как результат развития самосознания бывших провинций советской империи. Возможно, здесь сложится иное понимание смысла культуры, а значит – иная культура. И не исключено, что самосознание бывших провинций советской империи породит новую – допустим, евразийскую – культуру, в которой роль русского языка будет подобна той, что сыграл когда-то латинский. Взаимодействие русского и киргизского языков ныне протекает в диффузных границах взаимопроникновения западного и восточного начал, присущих мировой культуре» [3].

Встречные потоки информации, культурных ценностей, миропонимания и мироощущения, сложившиеся на Востоке и Западе, в российском культурно-языковом пространстве, как на перекрестье языков и культур, получают своеобразную интерпретацию, притираются, взаимно адаптируются и перетекают одно в другое, облегчая общение этих двух великих цивилизаций. Многие знания о мире, научная информация, культурные ценности Востока и Запада закрепляются в смыслах и формах русского языка, а затем транслируются на всё постсоветское пространство. Благодаря этому сохраняется общее культурное и научно-образовательное пространство на основе национальных языков, которое и по сей день продолжает пополняться ценностями мировой цивилизации, переваренными и осмысленными в пространстве русского мира, и обогащаться научными концепциями, выстроенными на базе интернациональной и русской терминологии.

Русский язык, вобравший в себя ценности мировой культуры и научные знания в результате геополитических событий начала XX века, стал для народов Центральной Азии, в том числе и для Кыргызстана, привычным орудием познания мира. Таким образом, выбор русского языка и русского мира в качестве транслятора ценностей мировой цивилизации обуславливается

исторической ролью и объективными свойствами, заключающимися в их евразийской сущности. Благодаря знанию русского языка и включённости в культурно-смысловое пространство русского мира большинство кыргызов имеют общую интертекстуальную с россиянами и другими народами постсоветского пространства ментальность. Билингвизм, или кыргызско-русское двуязычие, для граждан Кыргызстана не исключение, а скорее норма коммуникативных процессов. На базе билингвизма и общих культурных ценностей, характерных для жителей постсоветского пространства, появилась особая евразийская ментальность, которая присуща и кыргызстанцам. Два столетия социально-экономических и культурных контактов с Россией, более полувека совместного проживания в рамках союзного государства не прошли бесследно для кыргызского этноса. Несколько поколений кыргызов на глубинном уровне выработали в себе новое мировосприятие и ментальность, которые можно назвать евразийским взглядом на мир.

В этих условиях особую актуальность приобретает мысль Ч. Айтматова: «Русский язык – уникальное явление культуры, которое способно восстановить единение России с республиками СНГ. Это наиболее актуальная из социально-гуманитарных проблем. Сейчас на местах русский вытесняется национальными языками, а должен сохраняться баланс. Утрата русского слова станет невосполнимой потерей, которую нам не простят потомки» [4]. Ключевое слово в этом высказывании великого мастера слова и гуманиста – «баланс», смысл которого заключается в том, что каждый из контактирующих языков должен преимущественно использоваться в той сфере, в которой он проявляет наибольшую эффективность.

Билингвизм и органичное сопряжение двух культур – родной и русской – открывали молодому поколению невиданные ранее возможности для успешного формирования и накопления человеческого капитала, овладения новыми профессиями и технологиями. Знание русского языка кыргызами позволило не только воспитать конкурентоспособные кадры, которые обеспечили стремительное развитие экономики,

образования и науки, но и способствовало формированию общей ментальности, что было основой толерантности и взаимопонимания между людьми разных национальностей. Не случайно большая часть кыргызов, работающих в России, без особых затруднений адаптируется к местной социальной и культурно-языковой среде.

Позитивное отношение граждан Кыргызстана к русскому языку и в целом к России обеспечило конституционное закрепление русского языка как официального. Тяга к русскому языку, приобщение к русскому миру и через них – к ценностям европейской цивилизации – вносили новую свежую струю в традиционное сознание кочевников. С одной стороны, сохранялась традиционная культура, содержание которой отразилось в формах родного языка, а с другой – благодаря русскому языку и культуре в ментальности кыргызов появились новые черты, обращённые к русскому миру и европейской культуре.

Можно утверждать, что в советскую эпоху в Кыргызстане сформировалась новая идентичность людей как результат симбиоза содержания двух языковых картин мира – кыргызского и русского, в результате чего кыргыз легко понимал особенности мировосприятия и поведения русских людей, равно как и представителей других национальностей, входящих в союзное государство.

Языковая картина мира, представленная формами родного языка, значительно обогатилась понятиями и образами, номинированными заимствованиями из русского языка. Сейчас никто не может всерьёз утверждать, что русский язык подавлял развитие кыргызского языка, скорее наоборот, в результате межъязыкового контактирования, благодаря русскому языку во многом обогатились ресурсы кыргызского языка. Этот процесс стал основой развития национально-русского билингвизма, явился мощным мотивом получения русскоязычного образования. Границы русского мира раздвинулись, вышли за рамки традиционного его понимания и расширились в геолингвистическом и культурно-образовательном отношении [5].

Г. Форд, известный американский промышленник, утверждал, что человек имеет два мотива поведения – один настоящий и второй – который

красиво звучит. Нередко звучащие призывы о необходимости вернуться к своим истокам и самобытности с целью возродить сугубо национальную культуру, пользоваться исключительно кыргызским языком во всех сферах деятельности звучат пафосно, но не учитывают того факта, что образы мира в представлении современного кыргыза не могут иметь прежнего архаического содержания и формы.

В этой связи необходимо пересмотреть под другим углом зрения понятия национального, самобытного и суверенного. Вот что говорит об этом Ч. Айтматов, великий писатель и провидец: «Но почти всегда, когда речь идёт о национальном, мы почему-то больше оглядываемся в прошлое. Нет, национальное своеобразие – это не только совокупность национальных черт, идущих из глубин веков. В понятие национального входит не только устоявшееся, проверенное временем, не только сложившийся опыт минувшего, но и новое, рождённое современной действительностью» [6, с. 112].

Следовательно, наше национальное кроется не только в наших истоках, но и в том, как мы реагируем на вызовы времени и находим своё место в современном мире. Национальное – это не нечто застывшее во времени, а динамичный процесс формирования собственной самобытности во взаимодействии с другими народами. В него включается не только прошлое, но и то новое, что перенимаем у других народов, осмысливаем и перерабатываем сознанием и включаем в систему культурных ценностей нации [7, с. 131].

Дело в том, что содержание кыргызской культуры, традиций и языковые формы в основных своих чертах, как зеркало, отображали ценности патриархально-родового устройства мира в представлении кыргызов как горцев-номадов. Между тем в современных исследованиях «постепенно формируется обоснованное представление о культуре как об определённой форме человеческих отношений, опредмеченной ценностно. То есть культура в таком понимании – это выражение человеческих отношений в предметах, поступках, словах, которым люди придают смысл, ценность» [3].

Мир современного кыргыза во многом изменился, появились новые ценности, созданы

новые приоритеты, и всё это получило отображение в языке и билингвальной картине мира. Результаты познания окружающей действительности и достижения современной цивилизации, а также меняющиеся черты национальной ментальности и национального характера запечатлены посредством лексических инноваций в кыргызском языке. Однако эти заимствования не могут отразить всего многообразия необходимых человеку знаний, и поэтому в современную эпоху, когда при помощи средств мобильной связи и Интернета мы можем в мгновение раздвинуть границы своего бытия, владение одним языком крайне недостаточно. Отсюда прямой путь к культивированию билингвизма, который становится одним из важнейших условий успешности человека в современном мире.

Национальная языковая и культурная изоляция может привести к тому, что мы рискуем остаться на задворках мировой цивилизации, превратившись в одну из экзотических стран.

Мы живём в той модели мира, которая создана национально-культурным видением мира, ценностями и традициями этноса. Модель же мира, которую мы называем евразийской, представляет собой симбиоз, с одной стороны, западной цивилизации в интерпретации русского мира, а с другой – восточной кочевой цивилизации. Поэтому евразийское пространство – это не только территориально-географическое понятие, а особый тип цивилизации, сформировавшейся в последнее столетие в результате диалога разных культур. Центральное место в этом диалоге занимают русский язык и русская культура, выступающие на протяжении веков в роли медиума, который перерабатывает, находит точки соприкосновения и сплавляет ценности Запада и Востока. Такая миссия предназначена русскому языку и культуре самим провидением, поскольку для Запада Россия – это Восток, а для нас Россия – это Запад. В этих противопоставлениях заключается не только и не столько географический, а сколько культурно-цивилизационный смысл.

Это помогает нам, народам, живущим на постсоветском пространстве, иметь общее мировоззрение, сходные взгляды на происходящее в мире, положительно относиться к России.

Мы одинаково оцениваем результаты Второй мировой войны, роль Советского Союза в Великой победе и многое другое.

Изложенное выше позволяет заключить: в Кыргызстане традиционно существуют необходимые предпосылки (как объективные, так и субъективные) для культивирования евразийского взгляда на мир, евразийской ментальности как основы приобщения к мировой цивилизации.

Интервью и опросы жителей Кыргызстана, проведенные в 2021 году, свидетельствуют, что отношение к русскому языку у подавляющего большинства населения страны исключительно положительное [8]. Люди стремятся изучать русский язык, а через него получать знания о мире. Иногда такая мощная мотивация происходит даже в ущерб развитию родного языка. Благодаря знанию русского языка и владению через него базовыми ценностями западной цивилизации представители этноса достаточно уверенно вписываются в эти сообщества, не испытывая при этом культурного шока и когнитивного диссонанса. Если кыргызу надо будет выбирать между консервативной Россией и либеральным Западом, то, мне представляется, он выберет российский вектор развития.

Если обратим внимание на события, связанные с внешней миграцией в Западной Европе, у нас есть наблюдения для сравнения. Мигранты из традиционных сообществ, не обладающие таким буферным культурно-языковым пространством, как российское, попадая из стран Ближнего Востока и Северной Африки в Европу, становятся там абсолютно чужими и не находят себе места. Кыргызцы, имея евразийскую ментальность, отличаются более выраженными адаптивными качествами.

Отметим, даже изучение мировых языков (английского, турецкого, китайского, корейского и др.) в Кыргызстане, как правило, опосредованно – через русский язык.

Тем более не может не вызывать тревоги тот факт, что в силу объективных и субъективных причин за годы суверенного развития Кыргызстана обозначилась ярко выраженная тенденция постепенного “выветривания” русского языка в различных регионах страны. С течением

времени это может привести к тому, что подрастающее поколение в подавляющей своей части в ближайшие годы может безвозвратно утратить навыки русской речи. Такая тенденция таит в себе угрозу для евразийского пути развития Кыргызстана, поскольку с утратой русского языка перекрывается основной источник формирования евразийской ментальности.

Вполне понятно, что этот источник незамедлительно будет замещён другим и тогда через арабский, турецкий, английский и другие языки будут формироваться у населения региона другие убеждения и предпочтения.

Поэтому так необходимо сохранить в нашей стране ценности европейской и русской культур, которые проникали в ментальность и сознание кыргызов через русский язык и его культуру. Для кыргызстанцев евразийство означает формирование у граждан страны такого мировидения, сознания и ментальности, которые совмещают в себе ценности родной культуры и общечеловеческой цивилизации. В этом процессе трудно переоценить роль русского языка и русской культуры – этих традиционных и испытанных временем трансляторов как собственных, так и мировых достижений.

Поступила: 01.09.22; рецензирована: 12.09.22;
принята: 04.09.22.

Литература

1. Киргизско-русский словарь: в 2 кн. (около 40 000 слов) / сост. К.К. Юдахин. Фрунзе: Главная редакция Киргизской Советской энциклопедии, 1985. 504 с.
2. *Айтматов Ч.Т.* Дар истории. Евразийский форум, Алматы, 25 апреля / Ч.Т. Айтматов // Вечерний Бишкек. 2002. 3 мая. С. 5.
3. *Брудный А.А.* О культуре, цивилизации и языке / А.А. Брудный // Русский язык и литература в школах Кыргызстана: научно-методический журнал. 2003. № 4.
4. *Айтматов Ч.Т.* Потомки нам этого не простят / Ч.Т. Айтматов. URL: <http://centrasia.org/newsA.php4?st=1134971640>.
5. *Тагаев М.Дж.* Русский язык и границы русского мира в Кыргызстане / М.Дж. Тагаев, Б.Т. Борчиева // Научная мысль Кавказа. 2021. № 4 (108). С. 96–100.

6. *Айтматов Ч.Т.* Чудо родной речи // Статьи, выступления, диалоги, интервью / Ч.Т. Айтматов. М.: АПН, 1988.
7. *Тагаев М.Дж.* Диалог языков и культур / М.Дж. Тагаев. Бишкек: КРСУ, 2019. 240 с.
8. *Тагаев М.Дж.* Русский язык в обыденном сознании жителей Кыргызстана / М.Дж. Тагаев, М.А. Атакулова, А.А. Жусупова, Г.А. Душеева // Вестник КРСУ. 2019. Т. 19. № 6. С.77–83.